**Tytuł oryginalny:** Moonbound

**Reżyseria:** Ali Samadi Ahadi

**Scenariusz:** Ali Samadi Ahadi,

ArneNolting na podstawie powieści Gerdta Bernharda von Bassewitz Hohenluckowa -„Peterchens Mondfahrt”

**Wersja polska:** Opracowanie i udźwiękowienie wersji polskiej na zlecenie Forum Film – FDR Studio

**Reżyseria:** Elżbieta Mikuś

**Dialogi/tekst piosenki:** Bartek Fukiet

**Nagranie i montaż:** Wojciech Rypina

**Zgranie dźwięku:** Stefan Krzyżanowski

**Kierownictwo produkcji:** Agnieszka Kołodziejczyk

**Obsada wersji polskiej (głosy):**

Cezary Pazura Żukosław

Jerzy Kryszak Piaskun

Katarzyna Cichopek Nocna Wróżka

Jakub Strach Piotrek

Alicja Warchocka Ania

Jacek Beler Lunos

Agata Wątróbska Elektra

Mateusz Lewandowski Dekiel

Krzysztof Grabowski Baryła

Zbigniew Suszyński Mlekodróżnik

Michał Sitarski Burzomocny

Jarosław Domin Deszczowy Dakshi

Brygida Turowska Żunia

Wojciech Żołądkowicz Gradowy Grzechu

Julia Kołakowska Bytner Mama

Aleksandra Bieńkowska Babcia Mróz

Patryk Cebulski Seba

W pozostałych rolach: Małgorzata Kozłowska, Magdalena Herman-Urbańska, Bożena Furczyk,

Wojciech Socha, Norbert Kaczorowski

oraz:

Hania Piechota, Basia Stachyra,

Monika Chuchla

Piosenkę śpiewały: Aleksandra Bieńkowska,

Małgorzata Kozłowska

**Producenci:** Frank Geiger, Ali Samadi Ahadi,

Mohammad Farokhmanesh,

Armin Hofmann, Bruno Wagner,

Antonin Svoboda

**Muzyka:** Ali N. Askin

**Montaż:** Andrea Mertens, Niclas Werres

**Efekty wizualne:** Martin Hartmann

**Produkcja:** Brave New Work –Coop99

Filmproduktion – LittleDream

Entertainment,Niemcy –

Austria, 2021

**Czas**: 81 minut

**Premiera światowa:** 24.06.2021

**Premiera polska:** 02.12.2022

**Dystrybucja w Polsce:** Forum Film Poland

**Dozwolony od lat:** bez ograniczeń

**O filmie**

Czasami lepiej posłuchać młodszej siostry! Pewnej nocy Piotrek odkrywa, że mała Ania zniknęła. Gdy próbowała pomóc   
w spełnieniu magicznej przepowiedni gadającemu robaczkowi, panu Żukosławowi, porwał ją zły Lunos. Aby uratować siostrę, chłopiec nie ma wyjścia – musi udać się za nią na Księżyc. Podczas tej nieprawdopodobnej wyprawy połączy swe siły ze strzegącym dziecięcych snów Piaskunem, weźmie udział w kosmicznym wyścigu po Drodze Mlecznej i poprosi o wsparcie Nocną Wróżkę. Zanim Piotrek odnajdzie Anię, czeka go mnóstwo przygód. Niekiedy starszy brat może mieć większą moc niż niejeden superbohater!

**Magiczna, tajemnicza podróż**

Niemiecki klasyczny utwór dziecięcej fantastyki, od lat czytany   
i podziwiany za naszą zachodnią granicą, już po raz trzeci trafia na duży ekran.

Autorem opowieści o Piotrku i jego niezwykłej wyprawie był Gerdt Bernhard von Bassewitz-Hohenluckow (urodzony 4.01.1878   
w Allewind, zmarły 6.02.1923 w Berlinie), który w pamięci potomnych zapisał się przede wszystkim jako twórca baśni scenicznej „Peterchens Mondfahrt” („Wyprawa Piotrusia na Księżyc”) z 1912 roku i jej wersji prozatorskiej z roku 1915.

Von Bassewitz, który pochodził ze starej meklemburskiej rodziny szlacheckiej, dzieciństwo spędził w Libenow i Hohenwalde (obecnie: Krzewsk na Żuławach). Jego ojciec był oficerem dragonów,   
a następnie zarządcą majątku i administratorem terenów leśnych. Przekonał syna, by wstąpił do szkoły wojskowej w Metzu.   
Tam, w 1899 roku, przyszły pisarz zdał egzamin oficerski, jednak już rok później, podczas manewrów wojskowych, zachorował na serce   
i został przeniesiony do służby więziennej. Ostatecznie wiosną 1903 roku zwolniono go ze służby wojskowej ze względu na stan zdrowia. W I wojnie światowej wziął udział jako ochotnik, w stopniu podporucznika pruskiej Landwehry. Mimo dezaprobaty rodziny związał się ściśle z teatrem, najpierw jako aktor, potem reżyser, następnie asystent w Teatrze Miejskim w Kolonii (1908–1911),   
a wreszcie jako dramatopisarz i librecista operowy.

Debiutem literackim von Bassewitza był dramat „Urstreit” z 1903 roku. Podczas pobytu na stypendium w Malborku w 1905 roku napisał dramat „Konrad Wallenrod”. Wydawcą jego kolejnych, ekspresjonistycznych sztuk był Ernst Rowohlt Verlag z Lipska. Von Bassewitz był twórcą dość płodnym. Opublikował zbiór esejów   
z dziedziny filozofii przyrody „Worte zu dir” (1907), dramat   
w trzech aktach „Schahrazade” (1911), operę w trzech aktach pod tym samym tytułem (1917 – von Bassewitz był autorem libretta, muzykę napisał Berhard Sekles), tragedię w czterech aktach „Judas” (1911), dramat w trzech aktach „Die Sunamitin” (1912), baśń sceniczną „Pips der Pilz”. Dramaty, które wystawiono za jego życia na deskach teatrów niemieckich, nie cieszyły się jednak wielkim powodzeniem. Wkrótce popadły w zapomnienie, jako dość konwencjonalne, nasycone egzotyką oraz oczywistymi elementami symbolicznymi i ekspresjonistycznymi przypowieści. Przetrwała   
w świadomości czytelników baśń „Peterchens Mondfahrt”, należąca dziś do klasyków niemieckiej literatury dla dzieci i młodzieży.

Prapremiera „Peterchens Mondfahrt” odbyła się 7 grudnia 1912 roku w Stadttheater w Lipsku. Przedstawienie okazało się wielkim i dość niespodziewanym sukcesem. Sztuka składała się z sześciu scen   
z muzyką Josefa Achtélika. Nuty do tego utworu przez długi czas uważano za zaginione; odnalazł je wnuk Achtélika. Oryginał,   
z okazji stulecia przedstawienia, wykonał w 2012 roku Chór Dziecięcy MDR.

W 1915 roku opowieść wydano w formie książki z ilustracjami Hansa Baluschka. Według kilku źródeł utwór powstał podczas pobytu pisarza w sanatorium w Königstein im Taunus. Postaci dzieci autor wzorował na Peterze i Anneliese, synu i córce dyrektora ośrodka, doktora Oskara Kohnstamma. Prozatorska wersja baśni ukazała się drukiem w 1916 roku. Z pewnością za część sukcesu odpowiadał ilustrator książki, wybitny malarz realista i grafik,   
a także ilustrator (m.in. baśni braci Grimm) Hans Baluschek (1870–1935), związany z ruchem berlińskiej secesji. Artysta był działaczem lewego skrzydła socjaldemokracji; został uznany przez hitlerowców za przedstawiciela sztuki zdegenerowanej. Jego pełne światła   
i kompozycyjnego rozmachu ilustracje stały się wartością dodaną   
do opowieści von Bassewitza.

Von Bassewitz chorował na serce, ale miał też problemy   
ze zdrowiem na tle nerwowym, co niektórzy wiązali z przeżyciami wojennymi, inni zaś z jego niezrealizowanymi artystycznymi ambicjami. Niestety pobyty w sanatoriach, choć częste, nie przyniosły spodziewanej poprawy. 6 lutego 1923 roku pisarz, przebywający w posiadłości rodziny Correns nad jeziorem Kleiner Wann (znanej dziś jako Villa Siemens), przerwał czytanie fragmentów utworu „Peterchens Mondfahrt”, opuścił w pośpiechu towarzystwo i odszedł na zawsze...

**Magia po raz trzeci**

Baśń była dwukrotnie ekranizowana – w 1959 roku powstał czarno-biały pełnometrażowy film telewizyjny sieci ARD w reżyserii Gerharda F. Heringa, do dziś ceniony i wznawiany, zwłaszcza   
w okresie świąt Bożego Narodzenia. W 1990 roku nakręcono pełnometrażowy film animowany „Wyprawa Piotrusia na Księżyc” Wolfganga Urchsa. Fabułę wzbogacono o specjalnie napisane piosenki z muzyką wielce popularnego saksofonisty i twórcy muzyki filmowej (serial „Tatort”, „Okręt”) Klausa Doldingera.   
W kinach film zgromadził ponad 718 tysięcy widzów. Na podstawie tej wersji powstał serial „Piotruś w krainie czarów, czyli podróż fantastyczna” („Peterchens Mondfahrt” / „Peter in Magicland:   
A Fantastic Journey”, 1997) – pięcioodcinkowy niemiecki miniserial animowany. W Polsce nadawany był w TVP1 w sobotniej Wieczorynce od 31 stycznia do 28 lutego 1998 roku (w reżyserii Małgorzaty Boratyńskiej). Kolejna wersja powstała w zeszłym roku jako komputerowy film animowany. Do jego realizacji reżyser irańskiego pochodzenia Ali Samadi Ahadi, ceniony zwłaszcza jako dokumentalista oraz twórca znanego doskonale i u nas cyklu filmów familijnych o Pettsonie i jego kocie Findusie, przygotowywał się przez kilka lat. Jak twierdzi, był zafascynowany literackim oryginałem oraz ilustracjami Baluschka.

**Kto jest kim w wielkiej podróży**

**Piotruś**

Dwunastolatek, wielbiciel nauki. Po śmierci ojca ma za zadanie opiekować się siostrą, o co prosiła go mama. Czasem jednak nieokiełznana fantazja Ani wyprowadza go z równowagi.

**Ania**

Sześcioletnia siostra Piotrusia, bardzo odważna i zawsze   
w doskonałym nastroju, gotowa do nowych przygód i odkryć. Obdarzona bujną wyobraźnią. Nie lubi być traktowana jak małe dziecko.

**Lunos**

Planuje podbić wszechświat. Ma dwóch niezbyt rozgarniętych pomocników. Całkowicie pozbawiony skrupułów.

**Żukosław**

Stracił żonę (i jedną ze swych sześciu nóżek). Ma nadzieję, że uda mu się odzyskać połowicę, jeśli spełni się proroctwo i dzieci mu w tym pomogą. Uwielbia opowiadać swą historię i grać na skrzypcach.  
 Gdy pojawia się jakaś oznaka nadchodzącego niebezpieczeństwa, udaje martwego.

**Burzomocny**

Najpotężniejszy z duchów natury, władca burz, piorunów   
i wichrów. Ma bardzo wysokie mniemanie o sobie.

**Nocna Wróżka**

Z wielką mądrością i życzliwością rządzi magicznym światem duchów natury. Żyje między rzeczywistością a snem i zawsze trzyma głowę w chmurach.

**Piaskun**

Trochę zrzędliwy starszy pan o złotym sercu, odpowiedzialny za usypianie dzieci. Nauczyciel spadających gwiazd.

**Elektra**

Skacze jak szalona, bez namysłu odpowiada na atak, sama atakując łukiem błyskawicy.

**Deszczowy Dakshi**

Ekspert od złej pogody, co czyni go mocno melancholijnym. Potajemnie zakochany w Elektrze.

**Babcia Mróz**

Władczyni śniegu i chmur. Potrafi zmrozić irytujących lub nieprzyjemnych osobników.

**Gradowy Grzechu**

Twardy z niego gość! Naprawdę kocha swoją pracę. Grad i deszcz ze śniegiem to jego sprawka.

**Polskie głosy**

Żukosława Brzęczytrzcińskiego zagrał w polskiej wersji językowej Cezary Pazura. Tak mówił o swoim bohaterze: – *Jest to żuk o cechach ludzkich, jak w każdej bajce. Szuka swojej żony, którą zagubił gdzieś w zawierusze dziwnych, niesamowitych, niestworzonych historii*. *Odnalazł dzieci, które kochają zwierzęta i dzięki temu mógł się im objawić jako żuk mówiący   
i namówić je na podróż na Księżyc. Bo tam właśnie znalazła się jego ręka   
i – jego druga ręka, czyli żona*. *Żukosław jest trudną postacią, ponieważ jest nerwowy i często zaczyna zdanie od takiego „cukania”, zapowietrza się, emocje wygrywają u niego z tym, co chce powiedzieć – i się zaplątuje.   
A ponieważ to się musi zgadzać z tak zwanymi „kłapami”, czyli ruchem jego ust, trzeba to wytrenować i trafić.* Cezary Pazura dubbingiem zajmuje się od wielu lat. Swoje pierwsze doświadczenia w tej dziedzinie wspominał tak: *– Jako młodzi aktorzy dorabialiśmy sobie, podkładając głos pod rozpoczynające się wtedy reklamy. Reklamy w większości były zagraniczne, a myśmy je udźwiękowiali. Siedziało się na korytarzu budynku Polskiego Radia przy Myśliwieckiej i czekało na swoją kolej… Pamiętam mój pierwszy dubbing – podkładałem głos do kreskówki, gdzie byłem koszem na śmieci. Potem byłem lampą, a dopiero później dostałem żywego człowieka – narysowanego, ale człowieka. Od tamtego czasu niewiele się zmieniło   
w moim podejściu do dubbingu. Przychodzę lekko zdezorientowany. Mam duży dystans do swoich poprzednich dokonań i wydaje mi się, że dopiero zaczynam. Za każdym razem moja rola jest – mam takie wrażenie – debiutem. Bardzo to stresujący zawód. Grałem i pod wodą, i na lądzie, no   
i teraz będę w kosmosie – na Księżycu*. Jaka jest recepta aktora na dobry dubbing? – *Jeśli jest jakiś dynamiczny tekst, pomagam sobie rękami, ruchem ciała* – zdradził. – *Oczywiście muszę zwracać uwagę na to, żeby mi to nie przeszkadzało w nagraniu dźwięku. Nie mogę mieć kurtki z szeleszczącego materiału, ani guzików, które dzwonią, nie mogę też uderzać w pulpit, na którym jest tekst, bo wszystko to zepsułoby pracę reżysera dźwięku. Chodzi tylko i wyłącznie o to, co aktor zagra głosem. Ale głos nie bierze się   
z niczego, bierze się z trzewi, z wnętrza, z emocji, którą trzeba w sobie wywołać, stojąc przed małym ekranem i mając do dyspozycji pulpit, na którym znajduje się tekst. To jest bardzo trudne zadanie, dlatego że trzeba to zrobić tu i teraz, natychmiast. Nie ma czasu, by zabrać pracę do domu, przemyśleć i znowu przyjść*. I podkreślał: – *Najważniejsze, żeby nie tracić radości tworzenia i tej emocji, która emanuje z ekranu. Żeby nie zepsuć tego, co jest. A jest pięknie*.

W Nocną Wróżkę wcieliła się Katarzyna Cichopek. Jak opowiadała aktorka, to postać fantastyczna – królowa, która rządzi swymi poddanymi, ale jest przy tym zapominalska, śmieszna, często chce pomóc, ale różnie to wychodzi. Nocna Wróżka to drugie doświadczenie Katarzyny Cichopek   
w dubbingu, lecz pierwsze w tak dużej roli: – *Dubbing wydaje się prosty, ale wcale taki nie jest* – mówiła. – *Największa trudność polega na synchronizacji i skoordynowaniu różnych czynników. Mam więc obraz   
i postać, która porusza ustami i powinnam dokładnie „wstrzelić się” w tak zwane „kłapy”, czyli ruchy jej ust. W słuchawce z kolei mam dźwięk oryginalny, po angielsku, a angielski brzmi inaczej niż polski, ma inną melodykę zdania*. Aktorka wyznała, że podczas pracy gestykulowała razem ze swoją postacią: – *Robiłam dokładnie to, co ona, oczywiście nie latałam, choć żałuję – bardzo bym chciała. Natomiast wszystkie jej gesty, jej mimika, jej spojrzenia, jej grymasy na twarzy „przekładały” się na mnie*.   
Film „Kierunek: Księżyc!” gorąco polecała: *– Jest to piękny, przygodowy film dla dzieci, film, który pokazuje siłę przyjaźni, walkę dobra ze złem. Jest kolorowy, zabawny, po prostu piękne kino familijne.*

**O twórcy filmu**

**Ali Samadi Ahadi (reżyser, współautor scenariusza)**

Urodził się w 1972 roku w Tabriz w Iranie. Po ukończeniu liceum   
w Kassel w Niemczech, studiował komunikację wizualną na Uniwersytecie w Hanowerze, gdzie ukończył też studia podyplomowe z nauk społecznych i projektowania mediów elektronicznych. Znany i odnoszący sukcesy reżyser filmów familijnych i komedii. Nakręcił m.in. komedię o zderzeniu kultur „Salami Aleikum” i tragikomedię rozegraną w bliskowschodnich realiach „45 minutes to Ramallah”. Za cykl filmów familijnych „Pettson i Findus” zdobył nagrodę Metropolis 2017. Oprócz pracy przy filmach fabularnych odnosił sukcesy jako reżyser filmów dokumentalnych, z których najgłośniejszy to „Utracone dzieci”   
o wykorzystywaniu dzieci jako partyzantów podczas wojny domowej w Ugandzie.

**Filmografia (jako reżyser):**

1992 – Leipziger Allerlei (kr.m., współreżyserzy: Nils Loof, Rasmus Sievers), 1996 – Geburtstag mit der Omi (kr.m.), 1998 – GoodbyeMatze (kr.m.), 2003 – Culture Clan (dok.), 2005 – Utracone dzieci (Lost Children, dok., współreżyser: Oliver Stoltz), 2009 – Salami Aleikum, 2010 – The Green Wave (dok.), Iran: Elections 2009 (dok., TV), 2013 – 45 Minuten bis Ramallah, 2014 – Die Mamba, Pettson   
i Findus – Mały kłopot, wielka przyjaźń (Pettersson und Findus – Kleiner Quälgeist, große Freundschaft), 2016 – Pettson i Findus – Najlepsza Gwiazdka (Pettersson und Findus 2 – Das schönste Weihnachten überhaut), 2018 – Pettson i Findus – Wielka wyprowadzka (Pettersson und Findus – Findus zieht um), 2021 – Kierunek: Księżyc! (Moonbound), 2022 – Die Mucklas... und wie sie zu Pettersson und Findus kamen